

Ubicación	Tungurahua, comunidad Huamanloma
Narración	Mujer, 30 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Transcripción	Rosa Guamán
Traducción	Rosa Guamán
Fecha	2010
Edición	Isis Zambrano

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

Imashtima, mama Tungurahua mama abuelama ninchik ña paytaka na shina nina nin mama abuela mama Tungurahua nish[pa] sino reina Isabela Cruz ña chi historiatami ñuka yachani chi shina por ejemplo ñawpami rik kashka Caposco shina imashti Cotaloga Cambiango shina granoanahua, chipimi parlakashka chi imashti, shina purigunaman parlakashka imashti shuk cholo chika shuk chulumi yaku regakushka papapi, papapimi yaku regashka chi cholowan doce de la nochetá, doce de la noche y chipimi rikurikashka kunan reina Isabel Cruzca rikurikashka pay chuluman y pay chulutami nin kashka kanka mama abuela nishpa o mama Tungurahua ninki nishpa chika chimantaka manchanay piñarikashka shina ninkichik nishpa, ñukaka na munanichu nin shina ninkichik nishpa mama abuela mama Tungurahua ama shina ninkichikchu, ñukataka shimi hunta shimi hunda ninkichik nin, ñukataka ninkichik nin reina Isabel Cruz ninkichik nin eh shina nishpami chi, chi chulumanka shina nish[pa] ri kashka. Ama ninkichi kunan wichiymanca shina nishpa y a los demáskunaman cuantanki nishpa shina nishpa ñuka shitimi kan shina nishpa, pero paymi kashka shuk gringa buen de sumak kuchulla rikurikashka payman y chi chi nishpami kuti vueltarikashka chi mama abuela pushtumanmi vueltarikashka chiwatami [...]

Cómo es, decimos mama abuela, mama Tungurahua ya a ella no dice que hay que decir así mama abuela mama Tungurahua sino reina Isabel Cruz. Ya esa historia yo sé ese así por ejemplo, antes han sabido ir Caposo, así Cataloga para cambiar así los granos, ahí ha sabido conversar a los que andan así como es un cholo, un cholo ha estado regando papas, en la papa ha estado regando agua ese cholo a las doce de la noche, doce de la noche, y ahí se ha parecido hoy la reina Isabel Cruz, se ha parecido al cholo y a él le dice así, “tú mama abuela o mama Tungurahua dices”, diciendo de ahí se ha puesto furiosa “¿por qué me dicen así, yo no quiero que me digan así mama abuela o mama Tungurahua no me dirán así a mí, a mí me dicen no más, a mí me dicen reina Isabel Cruz, dirán”. Eh diciendo así a ese cholo así dice que se ha ido desde hoy no dirán así, y le cuenta a los demás así diciendo mi nombre es así pero ella dice que ha sido una gringa de cerca dice que se parece bonita a él y así dice que se ha regresado a ese lugar de mama abuela ha regresado [...]

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a oralidadmodernidad@gmail.com